

ترجمة رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق و مشكلة ترجمة العبارات الوصفية فيها

(دراسة تحليلية فى الترجمة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضعت

جوجون نور كومالا

رقم الطالبة : ١٤١١٠٠٩٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Cucun Nur Kumala  
NIM : 14110096  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

ترجمة رواية " قلبي ليس للبيع " لنبيل فاروق ومشكلة ترجمة العبارات الوصفية فيها  
(دراسة تحليلية في الترجمة)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 9 Januari 2022

Yang menyatakan,



Cucun Nur Kumala  
NIM : 14110096

## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum WR. Wb.

Setelah membaca, meneliti, dan mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara:

Nama : Cucun Nur Kumala

NIM : 14110096

Judul :

ترجمة رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق ومشكلة ترجمة العبارات الوصفية فيها (دراسة تحليلية في الترجمة)

Telah dapat diajukan sebagai bagian syarat memperoleh gelar Strata Satu (S<sup>1</sup>). Semoga saudara tersebut dapat mengikuti sidang untuk mempertanggungjawabkan Skripsinya.

Sebelumnya kami mengucapkan terima kasih, semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi Almamater, Agama, Nusa, dan Bangsa. Amin.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 9 Januari 2022

Pembimbing



Khairon Nahdiyyin.

NIP: 196804011993031000



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-211/Un.02/DA/PP.00.9/01/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "قلمي ليس للبيع" لسبيل فاروق ومشكلة ترجمة العبارات الوصفية فيها (دراسة تحليلية في الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : CUCUN NUR KUMALA  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110096  
Telah diujikan pada : Jumat, 14 Januari 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61f15f17b4ba3



Penguji I

Dr. Nurain, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 61f13c7732251



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 61ef5879d8afe



Yogyakarta, 14 Januari 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61f1f15839ab9

## SURAT PERNYATAAN BERHIJAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Cucun Nur Kumala

NIM : 14110096

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa sesungguhnya saya tidak menuntut kepada Jurusan/Prodi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta atas pemakaian hijab dalam ijazah strata satu saya seandainya suatu hari terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan hijab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh dan penuh kesadaran dan ridho Allah SWT.

Yogyakarta, 9 Januari 2022



Cucun Nur Kumala

NIM. 14110096

## الشعار

رب اشرح لي صدري ويسرلي أمري واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي

(طه : ٢٥-٢٨)

شيئان بسيطان مليونان بالمعنى:

تقارب القلبي والدعاء

## الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي لي هؤلاء الأحياء:

أبي وأمي المغفور لهما و جميع أهالي

## تجريد

Skripsi ini mengkaji problem menerjemah struktur frasa adjektifa atau ibarat wasfiyyah yang terdapat dalam novel Nabil Faruq yang berjudul “Qalbiy laysa li bay”. Struktur frasa ini seintas seperti mudah, tetapi variasi struktur, khususnya yang menjadi sifat, berbeda-beda dan membawa perbedaan dalam menerjemahkan.

Untuk menyelesaikan persoalan tersebut di samping ditinjau melalui analisis sintaksis, juga dijelaskan cara menerjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Melalui analisis dengan analisis sintaksis dan terjemah, ditemukan ada 5 model struktur frasa adjektif, yaitu: ١. Kata benda + kata sifat asli; ٢. Kata benda + kata sifat bentukan dengan ya' nisbat; ٣. Kata benda + kata sifat + kata sifat; ٤. Kata benda + kata benda + kata sifat untuk kata benda ١; ٥. Kata benda + kata benda + kata sifat untuk kata benda ٢. Berdasarkan struktur ini didapatkan cara menerjemahkan sebagai berikut: ١. Struktur pertama diterjemahkan dengan menyisipkan kata “yang” antara kata benda dengan kata sifat. Sisipan kata “yang” tidak bersifat niscaya; ٢. Struktur kedua kata sifat secara umum diterjemahkan dengan kata benda; ٣. Struktur ketiga diterjemahkan dengan menyisipkan kata “yang” antara kata benda dengan kata sifat, dan menyisipkan kata “dan” antara kata sifatnya. Sisipan keduanya tidak bersifat niscaya; ٤. Struktur keempat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan tanpa kata “yang” antara kata benda dengan kata sifat, dan juga tanpa menambahkan kata “dan” antara kata sifatnya; ٥. Struktur kelima diterjemahkan dengan membuang/menghilangkan terjemah kata sifat.

## تجريد

هذا البحث يبحث في مشكلة ترجمة التركيب الوصفي/ العبارات الوصفية الواردة في رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق. يبدو هذا التركيب كأنه سهل، لكن تنوع التراكيب فيها يقتضى دقة وتفصيلا في الترجمة. ولحل تلك المشكلة لا بد من النظر إلى أنماط التراكيب الوصفية والترجمة بالاعتماد عليها. ونتيجة البحث تنتهي إلى أن هناك خمسة تراكيب للعبارات الوصفية في اللغة العربية، هي ١. كلمة الاسم + كلمة الصفة الأصلية، ٢. كلمة الاسم + كلمة الصفة المتكونة بياء النسبة، ٣. كلمة الاسم + كلمة الصفة + كلمة الصفة، ٤. كلمة الاسم + كلمة الاسم + كلمة الصفة للاسمة الأولى، ٥. كلمة الاسم + كلمة الاسم + كلمة الصفة للاسم الثاني. وطريقة ترجمة هذه التراكيب كما يأتي: ١. التركيب الأول في الغالب يترجم إلى اللغة الإندونيسية بزيادة كلمة "yang" بين الاسم والصفة، ولكن هذه الزيادة غير لازمة، بل اختياري علي حسب السياق والاستعمال التداولي عند القراء الإندونيسيين. ٢. التركيب الثاني عموما يترجم بكلمة الاسم، ٣. التركيب الثالث غالبا ما يترجم إلى اللغة الإندونيسية بوضع الصفة الأولى بعد الاسم والصفة الثانية في النهاية. ٤. وطريقة ترجمة التركيب الرابع يترجم إلى اللغة الإندونيسية بدون كلمة "yang" بين الاسم والصفة وزيادة كلمة "dan" بين الاسمين، ثم زيادة معني حرف جر أو عدمه في الاسم الثاني لكن يحسب السياق والاستعمال التداولي عند القراء الإندونيسيين. ٥. وأما التركيب الخامس فيترجم إلى اللغة الإندونيسية بحذف الصفة ولكن هذا الحذف غير لازم.



## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين وصلاة وسلام على نبينا و حبيبنا و شفيعنا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين.

أما بعد فقد وصلنا الآن إلى المرحلة النهائية من دراستنا في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا جو كجاكرتا, فلا بد لنا أن نحرر بحثا لإتمام شرط من بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية ولأدبها. وفي أثناء كتابة هذا البحث هناك أطراف عديدة تتقدم المساعدة إلينا. فعلى ذلك فلا يفوتنا أن نقدم كلمة الشكر على مساعدتهم جميعا, ونخص بذكرهم:

١. المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. المكرمة الدكتورة اينينج هرنيتي الماجستير رئيسة قسم اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٣. المكرم مشرفي الدكتور خيرالنهضيين الماجستير مشرف الباحث الذي قد بذل جهده في إشرافي خلال إتمام هذا البحث.

٤. جميع الأساتيد والمحاضرين بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جوكرتا, بارك الله لهم في أعمارهم وحياتهم.

٥. جميع أهالي شكرا جزيلاً على دعائكم وإهتمامكم.

٦. جميع الطلاب لفصل الدال بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا جوكرتا سنة ٢٠١٤ وجميع أصدقائي الذين يساعدوني ويصاحبوني في طلب العلم.

وأخيراً, أشكر لكم شكراً كثيراً. وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا وللقراء جميعاً.

جوكرتا, ٩ يناير ٢٠٢٢

الباحثة

جوجون نور كومالا

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	اثبات الأصالة
ج	صفحة موافقة المشرف
د	صفحة الموافقة
و	الشعار و الإهداء
ر	تجريد
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث

### الباب الاول : مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	تحديد البحث
ج	أغراض البحث وفوائده
د	التحقيق المكتبي
هـ	الاطار النظري
و	منهج البحث

ز. نظام البحث ..... ١٠

#### الباب الثاني : ترجمة

أ. لمحة عن الكاتب ..... ١١

ب. مختصر الرواية ..... ١٣

ج. ترجمة الرواية ..... ٢٠

#### الباب الثالث : التحليل الوصفي

أ. العبارات الوصفية ..... ١٩٦

#### الباب الرابع : خاتمة

أ. الخلاصة ..... ٢١١

ثبت المراجع ..... ٢١٣

ترجمة حياة الباحث ..... ٢١٥

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خليفة البحث

المعرفة كما ورد في وكيبيديا العربية<sup>1</sup> هي فهم حقيقة شىء عن طريق العقل المجرد أو باكتساب المعلومات بإجراء تجربة وتفسير نتائج التجربة أو تفسير خبر، أو من خلال التأمل في طبيعة الأشياء. وهي مرتبطة بالبدية والبحث لاكتشاف المجهول وتطوير الذات وتطوير التقنيات. المعرفة هي كل شىء يفهم حقيقتها لانساً من خلال عقله وذهنه. وهو لا ينفك عن هذه العملية من إدراك شىء لمعرفة حقيقته. وإذا كان فهم شىء وإدراكه يجرى فى داخل الإنسان بعد النظر إلى ما حوله من خارجه، فإنه يحتاج بعد ذلك إلى التعبير عما يحصل عليه بوسيلة من الوسائل. هذه الوسيلة تمثل علامة تشير إلى المدلولات، واللغة من أهم هذه الوسائل.

تعتبر اللغة وعاء للمعارف، وهي فى الوقت نفسه جزءاً من الثقافة يصور طريق المجتمع فى التفكير ارتباطاً وثيقاً. ولها مكانة عظيمة فى المجتمع فإن المعاملة

---

<sup>1</sup><https://ar.wikipedia.org/wiki/معرفة>

والمعاشرة بين بني الإنسان إنما يتم من خلال اللغة ليكونوا متعاونين متناصرين ومتآزرين بعضهم ببعض.<sup>٢</sup> إن اللغة باعتبارها وسيلة للاتصال الاجتماعي تعمل في المجتمع الذي يستخدم نفس اللغة. وإذا كانت المجتمع الذي يتصل بمجتمع أخرى فلا محالة أن تكون اللغة مختلفة بين مجتمع و مجتمع أخرى. فحينئذ تمت حاجة هذين المجتمعين إلى وسيلة يمكن لهما أن يقوما بها الاتصال. فإن أي مجتمع حينما أراد أن يتصل مع الآخرين يفتقرون إلى نفس اللغة للتفاهم. وإذا اختلفت لغة مجتمع عن لغة الآخرين، فسوف أصبحت اللغة عائقة للتفاهم بينهم. فمن هنا ظهرت أهمية هذه الوسيلة، وهي ما يسمى بالترجمة. بهذه الترجمة يمكن التفاهم بين المجتمعين المختلفين في اللغة.

إن التفاهم بينهم عن طريق الترجمة يمكن أن يجرى شفها بمعنى أن الترجمة تتم مباشرة عندما يتكلم الإنسان مع آخر أو عند وقوع الكلام بينهما، أو تحريبا يعني أنها تتم غير مباشرة عند وقوع الاتصال. فالأول يسمى بالترجمة الفورية، والثان يقال له بالترجمة. وإذا أطلقت كلمة الترجمة فننصرف إلى هذه الدلالة.

الترجمة لها دور كبير في بناء حضارة أمة من الأمم. فمن خلالها يمكن لها أن تستفيد من الأمم الأخرى بما تسلم إلى سلام الحضارة الراقية. فلذلك تطورت

---

<sup>٢</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (PT Remaja Rodaskarya, ٢٠٠١), hlm. ٨٩

الممارسات فى الترجمة عند الأمم المتقدمة. فإنهم يريدون أن يرتقوا إلى قمة الحضارة بالأخذ من الأمم الأخرى بما يناسب لها من أسباب التقدم. لقد علمنا التاريخ أن الأمم التى تريد التقدم مارسوا الترجمة، ومن بينها الأمة العربية حين تعرفوا على علوم الأوائل فى عصور ازدهارهم. واستمرت هذه الممارسة مرة ثانية فى عصر النهضة. فقاموا بترجمة عديدة من الكتب الوافدة من الأمم الأخرى، منها الأوروبيون والهنود والفرس.

وعلى غرار هذه الممارسة فى الترجمة، فقد تمت ترجمة الكتب من اللغات، الإنجليزية والفرنسية والعربية، إلى الأندونيسية. وهذا البحث يستهدف ترجمة الرواية العربية إلى اللغة الأندونيسية. والرواية تحت عنوان "قلبي ليس للبيع" لنبييل فاروق وهى تصور رسالة محددة عن الحياة. ومن المعلوم أن كل شىء فى هذه الحياة لا بد من ثمن، ليس هناك شىء بلا مقابل، ولا مجان. وبالإضافة إلى ذلك فإن هذه الرواية من خلال أسلوبها اللغوية ستفتح عيون القلب لرؤية الحياة بمشاكلها المختلفة رؤية أفضل لأجل سعادة النفس.

وبناء على ما تقدم ذكره، تترجم الباحثة رواية "قلبي ليس للبيع" لنبييل فاروق ثم تبحث فى مشكلة التراكيب الخاصة بعبارة وصفية/ تركيب وصفية.

وذلك يتم بعد ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. هذه الرواية تشتمل على قصة غرامية، متلبسة بمشاكل الحياة، بين المرأة و الرجل.

### ب. تحديد المسألة

١. ما هي أنواع التركيب الوصفي في رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق؟
٢. كيف ترجمة التركيب الوصفي في رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

يرجى من البحث الباحثة، الأغراض من هذا البحث هي كما يلي :

- ١ ترجمة رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق
- ٢ تسجيل التراكيب العبارات الوصفية في الرواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق
- ٣ شرح كيفية ترجمة العبارات الوصفية كما تقدم في الرواية

أما فوائد هذا البحث:

- ١ زيادة المعرفة و تنمية المعلومات في مجال دراسة الترجمة
- ٢ معرفة ترجمة العبارات الوصفية/ التركيب الوصفي في الرواية "قلبي ليس للبيع"



## د. التحقيق المكتبي

وبعد المطالعة علي الكتب والبحوث فلم توجد ترجمة رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق إلي الإندونيسية، ومع ذلك فقد أجريت بحوث عن التركيب الوصفي الذي وجدته الباحثة هي كما يلي:

الأول، البحث لسفتيان سفترا في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية سنة ٢٠١٣ تحت عنوان "ترجمة التراكيب الإضافية والوصفية ومشكلتها إلي اللغة الأندونيسية في كتاب الشيطان يحكم لمصطفى محمود (دراسة تحليلية نحوية)". ركز الباحث في مشكلة كيفية ترجمة التراكيب الوصفية و التراكيب الإضافية المتنوعة في كتاب الشيطان و في هذا البحث كان الباحث يستعمل منهج الوصفي التحليلي.

الثاني، بحث لنصفي ايكا براسيوي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية سنة ٢٠١٧ تحت عنوان "ترجمة كتاب قوة الجب والتسامح لابراهيم الفقي ومشكلة ترجمة التراكيب فيه (دراسة تحليلية في الترجمة)". هذا البحث يتكلم عن كيفية و منهج

ترجمة أنواع التراكيب في كتاب قوة الحب والتسامح. و في هذا البحث هي تستعمل منهج الوصفي التحليلي.

علي ضوء ما مر، فان البحث بعنوان "ترجمة رواية قلبي لسي للبيع لنبييل فاروق ومشكلة ترجمة العبارات الوصفية فيها (دراسة تحليلية في الترجمة)" لائقة بالبحث لأن الباحثة لم تجد بحثا عن العبارات الوصفية و طريقة ترجمتها في هذه الرواية علي الرغم من أن البحوث في قواعد التراكيب الوصفية عديدة.

## هـ. الإطار النظري

### ١. ترجمة

ترجمة في العربية مصدر من "ترجة-يترجم-ترجمة" وهي "نقل الكلام من لغة إلي أخرى"<sup>٣</sup> وقد أورد صاحب مناهل العرفان<sup>٤</sup> أربعة معا لها، وهي، الأول، تبليغ الكلام لمن لم يبلغه، والثاني، تفسير الكلام بلغه التي جاء بها، والثالث، تفسير الكلام بلغة غير لغته، والرابع، نقل الكلام من لغة إلي أخرى. وأما هي اصطلاحا، فورد فيه أيضا أن الترجمة هي التعبير من معنى كلام في لغة بكلام آخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.

<sup>٣</sup> <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>ترجمة/

<sup>٤</sup> الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن الجزء الثاني، ص: ٩٠

والوحدة اللغوية التي يمكن ترجمتها تبتدئ من أدنى مستوى من الكلمة إلى أعلاه من الخطاب. وفي هذا البحث موضوعه مركز على مستوى العبارة أو "frasa"، وبالتحديد العبارة الوصفية.

## ٢. العبارة (Frasa)

إن مصطلح العبارة في اصطلاح مصطفى الغلاييني يرادفه التركيب، وهي أن يتألف التركيب من كلمة وأخرى تركيباً غير اسنادي. فهناك أنواع كثيرة منها، ولكن هذا البحث يقتصر بيانه على العبارة الوصفية أو التركيب الوصفي فقط.

## ٣. النعت

النعت (ويسمي الصفة أيضاً): هو ما يذكر بعد اسم ليعين بعض أحواله أو أحوال ما يتعلق به. فالأول نحو : جاء التلميذ المجتهد، والثاني: جاء الرجل المجتهد غلامه. وفائدة النعت التفرقة بين المشتركين في الاسم. ثم إن كان الموصوف معرفة ففائدة النعت التوضيح، وإن كان نكرة ففائدته

التخصيص.<sup>٥</sup> والنعت يجب أن يتبع منعوته في الاعراب والافراد والتثنية

والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتذكير<sup>٦</sup>

## و. منهج البحث

من المعروف أن أي بحث أجراه باحث يقصد وراءه الحصول على النتائج

الكاملة بطريقة مستقيمة. ولذلك فلا بد للباحثة من بيان المنهج المستخدم فيه.

المنهج المستخدم في هذا البحث يعني:

### ١. أنواع البحث

هذا النوع من البحث هو بحث مكتبي يجمع أنواع مصادر من

كتب، ومقالات، وغير ذلك مما يدعم هذا البحث.

### ٢. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث الى قسمين :

#### أ. البيانات المكتبية الأولية

البيانات المكتبية الأولية في هذا البحث هي عبارات وصفية واردة في

الرواية التي قامت المترجمة بنقلها إلى اللغة الإندونيسية. والعبارات الوصفية

---

<sup>٥</sup> الشيخ مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، ص: ٢٢١-٢٢٢

<sup>٦</sup> الشيخ مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، ص: ٢٢٤

التي تعنيها الباحثة هي كما ورد شرحها في الإطار النظري. وأما رواية "قلبي ليس للبيع" لنبييل فاروق وترجمتها، فهي مصدر رئيسي للبحث.

ب. البيانات المكتبية الثناوية

البيانات المكتبية الثناوية في هذا البحث هي الكتب وما يتعلق بهذا البحث مثل : الكتب عن التركيب الوصفي و مراجع تدعم إجراء البحث عن طريقة قراءة الموضوع والبحث والمقالة و المرجع الآخر الذي يتصل بهذا البحث.

٣ جمع البيانات

جمع البيانات هو من الخطوة التي أخذتها الباحثة لجمع البيانات المحتاج إليها في البحث. جمع البيانات في هذا البحث بطريقة التسجيل من المصادر الرئيسية وعرض بين العبارة العربية في الوصف وبين ترجمتها في الرواية.

٤ تحليل البيانات

الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات التي تم بالفعل في هذا البحث هي منهج تحليلي وصفي باستخدام علم النحو خاصة ما يتعلق بباب النعت وما يتعلق به.

والخطوات التي سارت عليها الباحثة في هذا البحث كما يلي:

١. قراءة الرواية ثم ترجمتها بالكلية.

٢. البحث عن المفردات اللغوية الصعب لتكون موادا للبحث، ثم تقسيمها

وفقا على بنائها.

٣. تحليل البيانات مع عرض ما ورد في الرواية العربية وترجمتها وتحليلها على

ضوء علم النحو العربي وقواعد اللغة الإندونيسية.

## ز. نظام البحث

ينقسم هذا البحث الى أربعة أبواب يتكون منها هذا البحث.

الباب الأول, يحتوي المقدمة التي تشتمل على خليفة البحث، وتحديد البحث،

وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني, لمحة عن الكاتب نبيل فاروق, ومختصر رواية "قلبي ليس

للبيع" وترجمتها.

الباب الثالث, البحث عن العبارات الوصفية وتحليلها في ضوء الترجمة.

الباب الرابع, خاتمة فيها خلاصة البحث.

## الباب الرابع

### خاتمة

#### ١. الخلاصة

بعد القيام بترجمة الرواية, وهي رواية "قلبي ليس للبيع" لنبيل فاروق انتهى هذا البحث ببعض النتائج التي هي بمثابة جوابا علي ما ورد في تحديد البحث المذكور في المقدمة. فيما يلي نتيجة البحث معتمدا علي التحليل الذي أجري للجواب علي المسألة الأساسية لهذا البحث.

١. توجد في الرواية التي نحن بصدد ترجمتها أنواعا خمسة من العبارات الوصفية,

وهي:

١. التركيب الوصفي المتكون من الاسم + صفة

٢. التركيب الوصفي المتكون من الاسم + الاسم المنسوب

٣. التركيب الوصفي المتكون من الاسم + صفة أولي + صفة ثانية

٤. التركيب الوصفي المتكون من اسم + اسم + صفة للاسم الأول

٥. التركيب الوصفي المتكون من اسم + اسم + صفة للاسم الثاني

٢. وأما طريقة ترجمة تلك العبارات الخمسة إلى اللغة الإندونيسية, ففيما يلي:

١. التركيب الأول في الغالب يترجم إلى اللغة الإندونيسية بزيادة كلمة ""

بين الاسم والصفة, ولكن هذه الزيادة غير لازمة, بل اختياري علي

حسب السياق والاستعمال التداولي عند القراء الإندونيسية.

٢. التركيب الثاني يترجم بتحويل الاسم المنسوب الواصف للاسم قبله إلى

صيغة اسم مضافة إلى ما قبله

٣. وطريقة ترجمة التركيب الثالث غالبا ما يترجم إلى اللغة الإندونيسية بوضع

الصفة الأولى بعد الاسم والصفة الثانية في النهاية.

٤. وطريقة ترجمة التركيب الرابع يترجم إلى اللغة الإندونيسية بدون كلمة

"yang" بين الاسم والصفة وزيادة كلمة "dan" بين الاسمين, ثم زيادة

معني حرف جر "لـ" أو عدمه في الاسم الثاني لكن اختياري علي

حسب السياق والاستعمال التداولي عند القراء الإندونيسية.

٥. وأما طريقة ترجمة التركيب الخامس يترجم إلى اللغة الإندونيسية بحذف

الصفة ولكن هذه المحذوفة غير لازمة.



## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

- الرزقاني, محمد عبد العظيم. ١٩٩٥. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. بيروت: دار الكتاب العربي
- الغلاييني, مصطفى. ٢٠٠٨. *جامع الدروس العربية*. بيروت: دار البيان.
- الهاشمي, أحمد. ٢٠١٢. *القواعد الأساسية للغة العربية*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- شليبي, أحمد. ١٩٥٧. *النحو والصرف*. سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان.
- فاروق, نبيل. *قلبي ليس للبيع*. مصر: المؤسسة العربية الحديثة.

### ب. المراجع اللاتينية

- Al Farisi, M Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rodaskarya
- Alwi, Hasan. ٢٠٠١. *KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Andriani, Asna. ٢٠١٦. *Frasa dalam Bahasa Arab (Kontruksi Frasa dala Bahasa Arab Berdasarkan Unsur Kata Pembentuknya)*. Cendikia: Jurnal Studi Keislaman.
- Fatawi, M Faisol. ٢٠٠٩. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.
- Hidayatullah, Moch Syarif. ٢٠١٧. *Cakrawala Linguistik Arab*. Jakarta: Gramedia.
- Munawwir, A.W. ١٩٩٧. *Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif
- Munawwir, A.W. dan Muhammad Fairuz. ٢٠٠٧. *Kamus Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Munip, Abdul. ٢٠٠٨. *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik.

## ت.المراجع الانترنيتية

<https://ar.wikipedia.org/wiki/معرفة>

[https://en.m.wikipedia.org/wiki/coctail\\_٢٠٠٠](https://en.m.wikipedia.org/wiki/coctail_٢٠٠٠)

[https://stringfixer.com/ar/Nabil\\_Farouk](https://stringfixer.com/ar/Nabil_Farouk)

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/ترجمة/>

## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Cucun Nur Kumala  
Tempat/Tgl. Lahir : Kediri, 4 Juli 1990  
Alamat Asal : RT 001 RW 021, Dsn. Surowono, Desa Canggu,  
Kec. Badas, Kab. Kediri, Jawa Timur  
Alamat di Yogya : Jln. KH. Ali Maksum tromol pos 00002 PP. Al  
Munawwir Komplek Q, Krapyak, Yogyakarta  
No. HP : 08999400944  
E-mail : [cucun.annur16@gmail.com](mailto:cucun.annur16@gmail.com)  
Orang tua  
a. Ayah: Muh. Basuni (Alm)  
b. Ibu : Ruksi Lailiyah (Almh)

Pendidikan Formal : TK Kusuma Mulia 2000-2002  
MI Mujahidin 2002-2008  
MTs. Nidhomiyah 2008-2011  
MAN KOTA KEDIRI 3 2011-2014

Pendidikan Informal : PP Al Huda Kediri 2011-2014  
PP Al Munawwir Komplek Q 2014-sekarang

Yogyakarta, 9 Januari 2022

Cucun Nur Kumala  
NIM : 14110096